

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1961 Nr. 78

A. TITEL

Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Portugese Republiek, anderzijds, met Protocol en bijlagen;
Brussel, 24 mei 1961

B. TEKST

Accord commercial entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République Portugaise, d'autre part, signé à Bruxelles le 24 mai 1961

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République Portugaise, d'autre part,

Animés du désir de favoriser, dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre leurs territoires,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les Parties Contractantes appliqueront aux produits de leurs territoires respectifs toutes les mesures concernant la libération des échanges, prises ou à prendre conformément aux décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

Article II

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme produits belges, luxembourgeois et néerlandais les produits qui sont originaires et en provenance de l'Union Economique Benelux, comme produits portugais ceux qui sont originaires et en provenance du Portugal et de ses provinces d'outre-mer.

Article III

Les Autorités belges, luxembourgeoises et néerlandaises autoriseront l'importation dans l'Union Economique Benelux des produits portugais repris à la liste „A” annexée au présent Accord, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

De leur côté, les Autorités portugaises s'engagent à délivrer les licences d'exportation ou toutes autres autorisations nécessaires pour l'exportation vers l'Union Economique Benelux desdits produits, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux, dans la liste „A” annexée au présent Accord.

Article IV

Les Autorités portugaises autoriseront l'importation au Portugal des produits belges, luxembourgeois ou néerlandais repris aux listes „B” et „C” annexées au présent Accord, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

De leur côté, les Autorités belges, luxembourgeoises et néerlandaises s'engagent à délivrer des licences d'exportation ou toutes autres autorisations nécessaires pour l'exportation vers le Portugal desdits produits, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux, dans les listes „B” et „C” annexées au présent Accord.

Article V

Les Autorités portugaises délivreront les licences d'exportation ou toutes autres autorisations nécessaires pour les produits portugais repris à la liste „D” annexée au présent Accord au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

De leur côté, les Autorités belges, luxembourgeoises et néerlandaises délivreront les licences d'exportation ou toutes autres autorisations nécessaires pour les produits belges, luxembourgeois et néerlandais repris à la liste „E” annexée au présent Accord au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

Article VI

Si les Autorités de l'un des pays participants au présent Accord décidaient de retirer certains articles des listes de libération actuellement en vigueur, les Autorités de ces pays se consulteront immédiatement en vue de maintenir aux importations de l'autre Partie Contractante une part équitable compte tenu des courants traditionnels.

Article VII

Les listes „A”, „B”, „C”, „D”, „E”, ci-annexées, et les contingents qui y sont repris, sont valables pour la période d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Ils pourront être soit modifiés de commun accord à l'expiration de ladite période soit reconduits dans les conditions prévues à l'article XIII.

Les Autorités compétentes des Parties Contractantes adopteront toutes mesures propres à faciliter l'utilisation effective des contingents repris aux listes „A”, „B”, „C”, „D”, „E”. Elles se communiqueront périodiquement les états d'épuisement de ces contingents.

Article VIII

Les règlements des paiements afférents aux échanges commerciaux entre les territoires des Parties Contractantes s'effectueront conformément aux dispositions des Accords auxquels Elles sont parties.

Article IX

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre les territoires des Parties Contractantes, il sera constitué une Commission Mixte composée de représentants des Gouvernements intéressés.

Elle aura pour tâche de surveiller l'application du présent Accord et de procéder périodiquement à l'aménagement des listes y annexées.

Elle se réunira à la demande d'une des Parties Contractantes.

Article X

Lorsque les obligations découlant du Traité instituant la Communauté Economique Européenne et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent Accord toutes modifications utiles.

Article XI

L'application du présent Accord au Surinam et aux Antilles néerlandaises est soumise à l'approbation des Gouvernements de ces pays, laquelle sera considérée comme tacitement accordée, sauf notification contraire par le Gouvernement néerlandais au Gouvernement portugais dans les trois mois suivant la date de signature du présent Accord.

Article XII

L'Accord commercial signé à Lisbonne le 25 mars 1957 entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et les Pays-Bas, d'une part, et le Portugal, d'autre part, ainsi que ses annexes, est abrogé.

Article XIII

Le présent Accord est valable pour une période d'un an à partir du 1er octobre 1960.

Il sera considéré comme renouvelé d'année en année, par tacite reconduction, si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité.

A l'égard du Surinam et des Antilles néerlandaises, ce renouvellement est soumis aux stipulations de l'article XI.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 24 mai 1961, en triple exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

(s.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Pour les Gouvernements de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise,

(s.) H. FAYAT

Pour le Gouvernement de la République Portugaise,

(s.) E. VIEIRA LEITAO

LISTE A

Importation dans les Pays de l'Union Economique Benelux

| No. l'ordre | No. du Tarif Benelux | Dénominations | Quantités ou valeurs en florins et francs belges |
|----------------|-------------------------|---|---|
| 1 | 07.01 C ² | Pommes de terre hâties | Pays-Bas: importation libre avant le 1er juin U.E.B.L.: importation libre avant le 1er juin |
| 2 | divers | Autres produits agricoles et horticoles | Importation libre dans le cadre des réglementations nationales en vigueur dans les pays de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et dans le Royaume des Pays-Bas |
| 3 | ex 25.01 | Sel marin | C.G. |
| 4 | ex 70.05 | Verre en feuille | 650 t + S.P. |
| 5 | ex 30.03 | Pénicilline | C.G. |
| 6 | 44.21 | Caisses d'emballage | C.G. |
| 7 | divers (a) | | 7.215.000 fl ou 95.600.000 FB |

a) Les licences seront accordées dans le cadre de la réglementation en vigueur dans les pays de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et dans le Royaume des Pays-Bas.

LISTE B
Importation au Portugal métropolitain

| No. d'ordre | No. du Nouveau Tarif | Désignation des produits | Contingent en contos ou Q.T. |
|----------------|----------------------------|--|------------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | 41.02.01 | Cuirs et peaux tannées dont: | |
| | 41.02.02 | 1) box calf, veau velours et cuirs à empeigne | 1.600 |
| | 41.02.03 | 2) peaux de chamois | 200 |
| | 41.06 | 3) cuirs vernis et autres | 1.700 |
| | 41.08 | | |
| 2 | ex 21.06 | Levure sèche pour boulangerie | 100 |
| 3 | ex 54.01 | Lin taillé, lin peigné, étoupes de lin | 160 tonnes |
| 4 | ex 11.08 | Amidons, adjuvants textiles (y.c. à base de gommes naturelles) et autres produits de féculles de qualité spéciale y.c. féculles de maïs conditionnées ou non pour la vente au détail | |
| | ex 35.05.01 | | |
| 5 | ex 11.08 | Fécules de pommes de terre | 600 tonnes + S.B. |
| 6 | ex 35.05.01 | Dextrine | S.B. |
| 7 | ex 54.03.03 | Fils de lin (du calibre supérieur à 30° anglais) | 500 tonnes + S.B. |
| | ex 54.03.09 | | 60 |
| | ex 54.03.12 | | |
| | ex 54.03.15 | | |
| | ex 54.03.18 | | |
| | ex 54.04.02 | | |
| 8 | ex 07.01.01 | Pommes de terre de consommation | S.B. |
| 9 | ex 07.01.01 | Pommes de terre de semence | C.G. |
| 10 | ex 11.02 | Flocons d'avoine conditionnés ou non pour la vente au détail | |
| 10bis | ex 11.02 | Orge mondé | 200 tonnes |
| 11 | ex 17.01 | Sucre cristallisé, granulé | S.P. |
| 12 | ex 17.01 | Sucre candi (selon la réglementation en vigueur) | P.M. |
| 13 | ex 17.04 | Biscuits, pâtisserie industrielle, pain d'épice, confiserie sucrière, chocolat et articles en chocolat et autres produits similaires . . | 100 tonnes + S.B. |
| | 18.06 | | |
| | 19.08 | | |
| 14 | 42.04.02 | Courroies de transmission en cuir y.c. manchons de peignage ainsi que courroies de transmission en matière textile | 500 |
| | 59.16 | | |
| 15 | ex 85.25 | Isolateurs en porcelaine (types non fabriqués au Portugal) | 1.600 |
| 16 | 85.19.01 | Appareils et instruments électriques à usage industriel et domestique y.c. petit appareillage électrique notamment contacteurs, coffrets en bakelite, interrupteurs, pièces détachées et accessoires | 1.000 |
| | 85.19.02 | | |
| | 85.19.06 | | |
| | 85.19.13 | | |
| | 85.19.14 | | |
| | 85.19.15 | | 1.500 |

| No. d'ordre | No. du Nouveau Tarif | Désignation des produits | Contingent en contos ou Q./T. |
|----------------|----------------------------|--|-------------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 17 | ex 84.38 | Navettes | C.G. |
| 18 | ex 84.38.05 | Garnitures de cardes des types non fabriqués ou insuffisamment fabriqués au Portugal . | 7.000 |
| 19 | ex 84.38.06 | Garnitures de cardes des types fabriqués au Portugal | C.G. |
| 20 | 73.23.01 | Fûts métalliques | 900 + S.P. |
| 21 | 42.04.03 | Taquets | P.M. |
| 22 | 40.11 | Enveloppes et chambres à air pour: 1. autos, motos et camions 2. vélos | C.G. C.G. |
| 23 | 40.08 | Articles divers en caoutchouc notamment tuyaux, tubes de raccord, plaques pour ressemelage, semelles, talons et gants médicaux (types non fabriqués au Portugal) . . . | 2.600 |
| | 40.09 | | |
| | ex 40.11 | | |
| | ex 40.12 | | |
| | ex 40.13 | | |
| | 40.14 | | |
| 24 | 69.07.02 | Produits céramiques | 100 |
| | 69.08.02 | | |
| | 69.09.01 | | |
| 25 | 70.03.02 | Produits manufacturés en verre y.c. moulages de bâtiment, tubes et baguettes, gobeleterie, microbilles pour signalisation routière . . . | 500 |
| | ex 70.13 | | |
| | 70.16 | | |
| | ex 70.19 | | |
| | 70.21 | | |
| 26 | 70.13.02 | Cristallerie | 600 |
| 27 | 74.10 | Câbles pour usages électriques (types non fabriqués au Portugal) | 800 tonnes |
| 28 | | Produits divers de fabrication métallique a) 83.09.03. b) 73.40.02 73.40.03 84.39.02 84.56.08 84.60.03 84.63.03. | 200 |
| 29 | 73.17.02 | Tubes en fer ou en acier | 2.200 |
| | 73.18.03 | | S.P. |
| 30 | ex 73.18.01 | Tuyaux soudés à l'exclusion des tuyaux à usage domestique électrique et pour l'industrie d'ameublement | 350 tonnes |
| 31 | ex 98.05.02 | Crayons | C.G. |
| 32 | 48.15.16 | Papier adhésif | S.B. |
| 33 | 98.01.05 | Boutons | 100 |
| 34 | ex 96.02 | Articles de brosserie (plexiglass, nylon) . . . | 170 |

| No. d'ordre | No. du Nouveau Tarif | Désignation des produits | Contingent en contos ou Q./T. |
|----------------|--|--|-------------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 35 | 39.01.15 39.02.13 39.03.16 39.05.07 | Tubes en matière plastique | P.M. |
| 36 | ex 32.13.02 | Encres d'imprimerie | 840 |
| 37 | ex 32.13.01 | Encre à écrire pour stylos | 50 |
| 38 | 32.09.04 32.09.05 32.10 | Peintures préparées, y.c. peintures spéciales, vernis et siccatis | 2.300 + S.P. |
| 39 | | Produits divers | 10.000 |

LISTE C

Importations dans les Provinces portugaises d'outre-mer

| No. d'ordre | P.O.M. | No. de la Statistique | | Désignation des produits | Valeur en contos Contingent |
|----------------|---|-------------------------------|-------------------------------|---|-----------------------------------|
| | | Angola | Mozam- bique | | |
| 1 | 30, 32, 33 | | | Cuir et peaux tannés divers . | 700 |
| 2 | ex 93 | | | Ciments non colorés et pouzzolanes | P.M. |
| 3 | ex 121 | | | Electrodes à souder | 600 |
| 4 | ex 187 | | | Gaz butane | 2 500 + S.B. |
| 5 | 85, 112, 137, 149, 159, 174, 181A, 184, 188, 203, 204, 205A, 210, ex 211, 215, 696, 808 | 108A, 223 | 220 | Produits chimiques divers et similaires C.G. en Angola pour les positions 85, 223, 210 | 1 200 + S.B. |
| 6 | 234, 235, 236, ex 237, 238, ex 239 | | 220 | Tissus divers en coton | 100 100 10 000 |
| 7 | 237B, 239B | | 257 | Couvertures en coton | 1 500 |
| 8 | | | | Toiles et sacs de jute | 400 |
| 9 | ex 226, 227, ex 231, 232, 240, 243, 244, 245, 247, 248, 250, 251, 253, 254, 255, 256, ex 455, 455A, 525, 526, 709, 723 à 730A | | | Produits textiles divers y.c. tissus d'ameublement . . . | 10 500 |
| 10 | 283 | 233, 246, 249, 252, 259 | 233, 246, 249, 252, 269 | | P.M. |
| 11 | | | | | 250 |
| 12 | 303, 341 et autres | 302 | | Bière Pommes de terre Biscuits, pâtisserie industrielle, pain d'épices et autres produits similaires | 2 000 Hl S.B. 3 500 |

| No. d'ordre | P.O.M. | No. de la Statistique | | Désignation des produits | Valeur en contos Contingent |
|----------------|---|-----------------------------|-----------------|---|-----------------------------------|
| | | Angola | Mozam- bique | | |
| 13 | | ex 311 | | Farine de froment conditionnée ou non pour la vente au détail | |
| 14 | 336 | | ex 311 | Viande | 500 |
| 15 | 339 | | | Chocolat | 850 |
| 16 | 356 | | | Lait en poudre, etc. | 3 000 |
| 17 | 366 | | | Fromages | 1 300 |
| 18 | 63, 280, 282, 284 à 297, ex 323, 328, 331, 333, 335, 336, 338, 340, 351, 358, 359, 363, 372 | ex 299, 317, 343, 352 | | Autres produits alimentaires. | 40 000 |
| | | | 317 | | 125 tonnes |
| 19 | ex 373, ex 375 | | | Accumulateurs (types non fabriqués au Portugal) . . . | 10 000 |
| 19bis | | 377 | | Appareils cinématographiques . . . | 900 |
| 20 | | 376A | | Magnétophones | 300 |
| 21 | | ex 381 | | Appareils récepteurs de radio | 500 + S.B. |
| 22 | | ex 384, 390, ex 779 | ex 381 | Appareils électroménagers . . . | 6 000 |
| 23 | | 384B, C | 390 | | 4 000 |
| 24 | ex 385 | | | Machines et appareils à laver | 1 000 |
| 25 | ex 393, ex 394 | | | Araires, charrues, pulvérisateurs | 400 |
| 26 | 398, 410, 411, ex 430 | | | Balances automatiques | 350 |
| | | | | Outils manuels | 600 |
| | | | | C.G. en Angola pour la position ex 398: forets avec mèches de types non fabriqués au Portugal | 600 |
| 27 | ex 408 | | | Compteurs d'électricité et d'eau | 1 000 |
| 28 | 409A | | | Courroies de transmission en cuir | 3 000 + S.B. |
| | | | | C.G. en Angola pour la position 409A | 200 |

| No. d'ordre | P.O.M. | No. de la Statistique | | Désignation des produits | Valeur en contos Contingent |
|----------------|-----------------------------------|--------------------------|-----------------|--|-----------------------------------|
| | | Angola | Mozam- bique | | |
| 29 | 409B | | | Courroies de transmission, autres C.G. en Angola pour la position 409B | 500 |
| 30 | 415A B, 430A, 439, 440, 451 | | | Machines, appareils, instruments et accessoires électriques C.G. en Angola pour les positions ex 439, ex 440 (Isolateurs) et 415B (pièces détachées) | 8 000 + S.B. |
| 31 | ex 437 | | | Machines à coudre et machines à écrire | 1 500 |
| 32 | 454 | | | Récipients en aluminium et fer, émaillés | 1 500 |
| 33 | | 468 | | Véhicules pour le transport de marchandises, carrossés . . | P.M. |
| 34 | ex 473, 474, 475, 513 | | | Voitures automobiles pour le transport des personnes; bicyclettes | 8 000 |
| 35 | ex 479, 512 | 505, 506 | | Enveloppes et chambres à air | 2 000 *) |
| 36 | | | | Motocyclettes | 300 |
| 37 | ex 528 | | | Articles divers en caoutchouc, notamment tuyaux, plaques pour ressemelage, talons et gants médicaux de type non fabriqué au Portugal C.G. en Angola pour les produits à usage industriel ou partie intégrante d'une machine | 650 |
| 38 | 546 | | | Articles en fibrociment, notamment plaques isolantes, plaques décoratives (plaques de couverture, pour revêtement et plafond, tuyaux pour pression et écoulement libre) | 1 700 + S.B. |
| 39 | 554 | | | Carreaux de pavement et de revêtement | 500 |
| 40 | 564, 566, 568 | | | Verre à vitres, glaces polies | 1 200 |
| 41 | 572 à 579, 581 | | | Ouvrages en verre C.G. en Angola pour les positions ex 573 et 574 | 350 |

*) à l'épuisement du contingent correspondant aux positions ex 479 et 512 il sera ouvert un nouveau contingent de 1.000 contos pour les enveloppes et chambres à air de types non fabriqués au Portugal.

| No. d'ordre | P.O.M. | No. de la Statistique | | Désignation des produits | Valeur en contos Contingent |
|----------------|---|--------------------------|-----------------|---|-----------------------------------|
| | | Angola | Mozam- bique | | |
| 42 | ex 584 | | | Articles de ménage, aiguilles à tricoter, bandes laminées en aluminium Fils de fer barbelés C.G. en Angola | |
| 43 | 586 | | | Bouchons-couronnes Articles de ménage en tôle étamée, émaillée et galvanisée | 1 000 1 000 + S.B. |
| 44 | 589 | | | Fers à repasser | 500 + S.B. |
| 45 | 610A, ex 611 | | | Vis et clous C.G. en Angola pour les types non fabriqués au Portugal | |
| 46 | 612, 613 | | | Produits manufacturés en fer ou acier et en métaux non ferreux C.G. en Angola pour les positions ex 596 et 634 | 750 250 |
| 47 | 629, ex 632 | | | | 1 200 |
| 48 | ex 396, 583, ex 592, ex 594, 596, 601, 603, 607, 610, ex 611, 614, 617, 619, 623, 634 | 391 | 391, 635 | | 12 000 |
| 49 | 434, 640, 661, ex 667, ex 668, 669 | 657, 671, 676 | | Papier non spécifié y.c. papier paille, papiers plastifiés, papier écriture et pour avion . C.G. en Angola pour les positions 640 et 676 | P.M. P.M. S.B. |
| 50 | ex 667, ex 668 | | | Sacs en papier | 1 400 |
| 51 | 750 à 752 | | | Fils et câbles électriques . . . C.G. en Angola | 2 500 |
| 52 | 758 | | | Allumettes | 500 + S.B. |
| 53 | 770 | | | Lampes électriques d'éclairage, y.c. tubes fluorescents . . . | 3 000 |
| 54 | 804, ex 807 | | | Pâtes dentifrices, produits cosmétiques et produits d'entretien | |
| 55 | 823, 824, 826 | | | Savons | 400 + S.B. |
| 56 | 82 et 827 | | | Tabac, cigares et cigarillos . . . C.G. en Angola pour le tabac en feuille etc. pour la position 82 | 300 750 |
| 57 | 828, 832 | | | Peintures, laques et vernis . . . | 5 000 |
| 58 | Divers | Divers | Divers | Produits divers | 2 000 2 000 1 000 |

LISTE D

| No. d'ordre | Dénomination | Quantité en tonnes |
|-------------|--|---|
| 1 | Café | 14 000 |
| 2 | Graines de caroubes | 3 000 |
| 3 | Fèves de cacao | 3 000 + S.P. |
| 4 | Marbre brut | 1 500 |
| 5 | Wolfram | 50 |
| 6 | Pyrites | 200 000 |
| 7 | Minérais d'antimoine | 250 |
| 8 | Minérais de manganèse (des Indes Portugaises) | 500 |
| 9 | Cendres de zinc, résidus de zinc | 100 |
| 10 | Matières cuivreuses (moulues, scories, cendres et résidus de cuivre en général titrant au minimum 20% de cuivre) | 600 |
| 11 | Bois de mines résineux | 15 000 m ³ 3 678 273 Ft ¹⁾ |
| 12 | Bois bruts de l'Angola | 10 000 + S.P. |
| 13 | Liège en planches | 700 |
| 14 | Ferro-tungstène (en métal contenu) | 20 |

¹⁾ 1 fathom = 4,078 m³.

LISTE E

| No. d'ordre | Dénomination | Quantité en tonnes |
|-------------|---|--------------------|
| 1 | Poils de lapin de 1ère qualité pour chapellerie et filature | 5 |
| 2 | Agglomérés | 15 000 |
| 3 | Houille | 50 000 |
| 4 | Produits demi-finis en aluminium | 400 |
| 5 | Cuivre | |
| | a. en lingots | 1 500 |
| | b. demi-produits | 1 500 |
| 6 | Produits sidérurgiques | |
| | a. laminés à chaud, y.c. fil machine et tôles pour la construction navale | 93 000 |
| | b. laminés à froid | 5 000 |
| | c. aciers spéciaux | 500 |
| | d. autres | 3 500 |
| 7 | Barres en acier, polies | 50 |
| 8 | Fils laminés | 2 000 |
| 9 | Fils étirés en fer ou en acier | 1 500 |
| 10 | Fonte | 9 500 |
| 11 | Acide citrique | 80 |
| 12 | Aluns de potasse | 30 |
| 13 | Nitrate d'ammonium | 1 500 |
| 14 | Carbonate de plomb | 50 |
| 15 | Chlorure de calcium | 300 |
| 16 | Ether sulfurique | 20 |
| 17 | Phosphate d'ammonium | 70 |
| 18 | Lithopone | 500 |
| 19 | Naphtaline raffinée | 100 |
| 20 | Sulfate d'aluminium | 20 |
| 21 | Sulfate d'ammonium | 30 000 |
| 22 | Sulfate de baryum précipité | 40 |
| 23 | Sulfure de sodium | 100 |
| 24 | Phosphates Thomas | 25 000 |
| 25 | Nitrocalciamon | 15 000 |
| 26 | Fibres de rayonne | 500 |
| 27 | Tuyaux en fonte centrifugée | 1 000 |

PROTOCOLE ANNEXE

Article I

Les dispositions des articles I, VIII, IX, XII, XIII de l'accord commercial signé en date de ce jour entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et la République Portugaise, d'autre part, s'appliquent aux échanges commerciaux entre le Portugal et le Territoire du Ruanda-Urundi.

Article II

Les Autorités du Ruanda-Urundi délivreront les licences d'exportation ou toutes autres autorisations nécessaires pour les produits de leur territoire spécialement indiqués à la Liste „E”.

Article III

Sont considérés comme produits du Ruanda-Urundi les produits originaires et en provenance du Territoire du Ruanda-Urundi.

Article IV

Les Autorités portugaises exigeront la production de tout document établissant, selon la réglementation en vigueur, l'origine et la provenance des produits du Ruanda-Urundi, importés en territoire portugais.

De leur côté, les Autorités du Ruanda-Urundi exigeront la production de certificats d'origine pour l'importation des produits portugais.

FAIT à Bruxelles, le 24 mai 1961, en triple exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

(s.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Pour les Gouvernements de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise,

(s.) H. FAYAT

Pour le Gouvernement de la République Portugaise,

(s.) E. VIEIRA LEITAO

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel XIII, eerste lid, op 24 mei 1961 in werking getreden, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 oktober 1960 af, voor een periode van één jaar, welke periode ingevolge hetzelfde artikel, lid 2, stilzwijgend kan worden verlengd telkens voor één jaar.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk, met dien verstande dat haar toepassing op Suriname en de Nederlandse Antillen ingevolge artikel XI onderworpen is aan de goedkeuring van de Regeringen van die landen, welke goedkeuring geacht zal worden stilzwijgend te zijn verleend, indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden niet vóór 24 augustus 1961 van het tegendeel zal hebben kennis gegeven aan de Portugese Regering.

J. GEGEVENS

Van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg tot instelling van de Benelux Economische Unie, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule van de Overeenkomst, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1958, 18. Zie ook *Trb.* 1960, 124.

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel I van de Overeenkomst, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 484. Vergelijk ook *Trb.* 1961, 41.

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel X van de Overeenkomst, is de Nederlandse tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 91. Zie ook *Trb.* 1957, 249.

Van de op 25 maart 1957 te Lissabon ondertekende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Portugese Republiek, anderzijds, welke Overeenkomst buiten werking is gesteld krachtens artikel XII van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 64. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 77.

Uitgegeven de zeventienentwintigste juli 1961.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.